

韓国における川端康成の受容 ——『雪国』の翻訳を中心に——

李漢正*

要旨

川端康成は 1960 年『雪国』の韓国語訳が刊行されてから 2022 年まで多数の翻訳作品を通して韓国人に広く読まれてきた日本作家の一人である。本稿では韓国での川端康成の作品の翻訳を時代別に概括し、その特徴を探ってみたい。特にノーベル文学賞受賞作である『雪国』は数十人の訳者による様々な訳本が出版されている。『雪国』の翻訳を中心に韓国人に川端康成の作品がどのように紹介され、受容されているのか、その翻訳の現況と受容の様相を考察したい。

キーワード：川端康成、韓国、翻訳、『雪国』、受容

*祥明大学校グローバル地域学部日本語圏地域学専攻教授

川端康成在韓國的受容： 以《雪國》的翻譯為中心

李漢正*

摘要

川端康成的韓文翻譯作品從 1960 年的《雪國》至今（2022）在韓國皆有廣大讀者群，本發表將以年代為索引，探討川端康成韓文翻譯作品的特徵，尤其是諾貝爾文學獎得獎作品《雪國》的韓文翻譯版至今出版數十種版本，因此將以《雪國》為中心探討川端康成的作品如何藉由翻譯傳遞給韓國人、如何被韓國人理解，並考察翻譯作品的現況和受容。

關鍵詞：川端康成、韓文翻譯、《雪國》、受容

* 祥明大學全球地區學部日語區域學專攻教授

The Reception of Kawabata Yasunari in Korea: Focusing on the Translation of “Snow Country”

Lee, Han-Jung*

Abstract

This paper aims to provide an overview of the translation of Kawabata Yasunari's work in Korea and to explore its characteristics. Kawabata Yasunari is one of the Japanese writers whose works have been widely read by Koreans, through a multitude of translations available since the Korean translation of “Snow Country” was published in 1960 up until 2022. In particular, “Snow Country,” which is a Nobel Prize-winning work, has been published in various translations by dozens of translators. Focusing on the translation of “Snow Country,” this paper seeks to examine how Kawabata Yasunari's works have been introduced and received by Koreans, investigating the current state of translations and the aspects of their reception.

Keywords: Kawabata Yasunari, Korea, Translation, “Snow Country”, Reception

* Professor, Major in Japanese Studies, Division of Area Studies, SangMyung University